

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

29 JUILLET 1971..

PROJET DE LOI

étendant l'application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse aux mineurs dont les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde résident à l'étranger et y sont justiciables de la juridiction militaire belge.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Parmi les membres des familles des militaires belges faisant partie des Forces belges en Allemagne se trouvent 21 000 enfants mineurs non militaires. Ces Forces installées dans ce pays depuis de nombreuses années ont leurs écoles primaires, leurs écoles techniques, leurs athénées, leurs centres psycho-médico-sociaux, leurs consultations prénatales, leurs consultations de nourrissons, leurs maternités, leurs hôpitaux, leurs œuvres de jeunesse. EUs forment sur une étendue grande comme le quart de la Belgique une vaste communauté belge, vivant dans un pays étranger, sans y être intégrée.

La loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse a un caractère strictement territorial. La protection est organisée par arrondissement judiciaire (d. art. 1, 7, 41, M). Elle s'applique indistinctement à tous les mineurs, quelle que soit leur nationalité, à condition que les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde résident en territoire belge (art. 44). Par contre elle ne s'applique pas aux mineurs de nationalité belge dont les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde résident en territoire étranger. Il en résulte que les enfants des membres des Forces belges stationnées à l'étranger ne jouissent pas de la protection de cette loi.

Le présent projet de loi a pour but d'étendre le bénéfice de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse aux mineurs dont les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde font partie d'une fraction de l'armée qui se

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

29 JULI 1971.

WETSONTWERP

waarbij de toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt uitgebreid tot minderjarigen wier ouders, voogden of personen die er de bewaring over hebben, in het buitenland verblijven en aldaar onder de Belgische militaire rechtsmacht vallen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de gezinnen van Belgische militairen bij de Belgische Krijgsmacht in Duitsland zijn er 21 000 minderjarigen die geen militair zijn. Die Krijgsmacht is reeds sedert talrijke jaren in dat land gevestigd en heeft aldaar haar eigen lagere en technische scholen, athenea, psychisch-medisch-sociale centra, prenatale raadplegingen, zuigelingenverzorging, kraam- en ziekenhuizen, jeugdzorg. Op een ruimte die een vierde van België beslaat, vormen zij een grote Belgische gemeenschap in een vreemd land, zonder daarin te zijn opgenomen.

De wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming is strikt op territoriale leest geschied. De bescherming wordt ingericht per gerechtelijk arrondissement (de artt. 1, 7, 44, 61). Zij vindt toepassing op iedere minderjarige zonder onderscheid, van welke nationaliteit ook, indien de ouders, de voogden of de personen aan wier bewaring zij zijn toevertrouwd op Belgisch grondgebied verblijven (art. 44). Zij is daarentegen niet toepasselijk op minderjarigen van Belgische nationaliteit wier ouders, voogden of personen aan wier bewaring zij zijn toevertrouwd in het buitenland verblijven. Daaruit volgt dat de kinderen van de leden van de in het buitenland gelegerde Krijgsmacht niet genieten van de bescherming van die wet.

Dit ontwerp beoogt het voordeel van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming uit te breiden tot de minderjarigen wier ouders, voogden of personen die er de bewaring over hebben, behoren tot een legerfractie in het

trouve en territoire étranger, soit comme militaires, soit comme personnes y attachées, ou autorisées à suivre l'armée.

Bien que ce projet ait une portée générale, la loi ne sera pratiquement applicable dans la situation présente, qu'aux membres des Forces belges en Allemagne.

Au sens de l'article 19 du Code de procédure pénale militaire, les mineurs non militaires dont il s'agit ici possèdent en général la qualité de « personnes autorisées à suivre une fraction de l'armée », à savoir en l'espèce celle qui est stationnée en République fédérale d'Allemagne,

Au regard du droit international, ces mineurs sont en général des « personnes à charge » répondant à la définition donnée par l'article 1, § 1, litt. c, de la Convention sur le statut des Forces atlantiques du 19 juin 1951, approuvée par la loi du 19 janvier 1953, et complétée par l'article 2, § 2, litt. a, de l'Accord complémentaire du 3 août 1959, approuvé par la loi du 6 mai 1963.

A noter que lorsque ces mineurs accomplissent une fonction auprès de ces Forces, ils ont alors la qualité de « personnes attachées à l'armée » au sens de l'article 19 du Code pénal et celles de « membres de l'élément civil » au sens de l'article 1, § 1, litt. b, de la Convention.

En vertu de l'article VII de la même Convention de 1951, ces jeunes Belges, qu'ils soient de l'un ou de l'autre groupe, ressortissent, en principe, à la juridiction concurrente des tribunaux militaires belges et des tribunaux allemands. La République fédérale d'Allemagne a cependant accepté d'inscrire dans l'Accord complémentaire sa renonciation générale (art. 19, § 1) à se prévaloir, si ce n'est qu'exceptionnellement, de la priorité qui revient à l'Etat de séjour (Convention, art. VII, § 3, litt. b et c).

En cas d'infraction commise à rencontre d'intérêts allemands, le prévenu doit être jugé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Il est cependant possible dans certains cas, en observant certaines règles spéciales de procédure, de juger l'affaire en Belgique (art. 26 de l'Accord complémentaire).

En principe donc, et en raison des dispositions de la Convention de 1951 et de l'Accord complémentaire, les juridictions militaires belges en République fédérale d'Allemagne pourraient être saisies des faits mis à la charge de mineurs non-militaires de moins de dix-huit ans accomplis. Encore faudrait-il que la loi interne belge leur donne compétence pour en connaître. Or, actuellement, les conseils de guerre ne possèdent pas les attributions des tribunaux de la jeunesse.

Le présent projet tend à combler cette lacune par la création dans chaque conseil de guerre en campagne siégeant hors du territoire national d'une section dénommée « tribunal de la jeunesse » qui connaîtrait d'ailleurs également des problèmes de droit civil où interviennent les tribunaux de la jeunesse en Belgique en vertu de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

buitenland. hetzij] als militair, hetzij als persoon die aan het leger is verbonden of die toestemming heeft om dit te volgen.

Hoewel dit ontwerp een algemene strekking heeft, zal de wet in de huidige toestand nagenoeg alleen toepassing vinden op de leden van de Belgische Krijgsmacht in Duitsland.

Volgens artikel 19 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger hebben de niet-militaire minderjarigen waarvan hier sprake is gewoonlijk de hoedanigheid van personen «die de machtiging bekwamen om een troepenkorps te volgen», in onderhavig geval de legedactie die in de Bondsrepubliek Duitsland is geleverd.

Uit een oogpunt van internationaal recht zijn die personen gewoonlijk « personen ten laste » overeenkomstig de bepaling te vinden in artikel 1, § 1, c, van de Overeenkomst van 19 [juni 1951] betreffende de rechtspositie van de Atlantische Krijgsmachten, goedgekeurd bij de wet van 19 januari 1953, aangevuld door artikel 2, § 2, a, van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1963.

Er valt op te merken dat wanneer die minderjarigen aldus bij die Krijgsmachten een taak vervullen, zij worden geacht te zijn «aan het leger verbonden personen» volgens artikel 19 van vorenbedoeld Wetboek, en «lid van een civiele dienst» volgens artikel 1, § 1, h, van de Overeenkomst.

Naar luid van artikel VII van dezelfde Overeenkomst van 1951, vallen die jonge Belgen, om het even tot welke groep zij behoren, in beginsel met samenloop van de rechtsmacht, onder de Belgische militaire gerechten en de Duitse gerechten. De Bondsrepubliek Duitsland heeft echter in de Aanvullende Overeenkomst aanvaard op algemene wijze behoudens uitzondering afstand te doen (art. 19, § 1) van het recht om zich te beroepen op de aan het land van verblijf toekomende voorrang (Overeenkomst, art. VII, § 3, b en c).

In geval van misdrijf I dat indruist tegen de Duitse belangen, moet de beklaagde op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden berecht. Het is echter in bepaalde gevallen mogelijk, mits bijzondere regels van rechtspleging worden in acht genomen, de zaak in België te berechten (art. 26 van de Aanvullende Overeenkomst).

In beginsel is het dus mogelijk dat, op grond van de bepalingen van de Overeenkomst van 1951 en van de Aanvullende Overeenkomst, de feiten ten laste van niet-militaire minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar aan de Belgische militaire gerechten in de Bondsrepubliek Duitsland worden voorgelegd. Daartoe is echter vereist dat dezen, naar intern Belgisch recht, de bevoegdheid hebben om daarvan kennis te nemen. Thans bezitten de krijgsraden niet de bevoegdheden van de jeugdrechtbanken.

Dit ontwerp wil die leemte aanvullen door de oprichting in iedere krijgsraad te velde die buiten 's Lands grondgebied zitting houdt, van een afdeling «jeugdrechtbank», die trouwens ook kan kennis nemen van de vraagstukken van burgerlijk recht die krachtens de wet van 8 april 1965 aan de jeugdrechtbanken in België worden voorgelegd.

Commentaires des articles.

Article premier.

L'alinéa 1^{er} de cet article a pour but de créer au sein de chaque conseil de guerre en cam'flagne une section dénommée « tribunal de la jeunesse » et de lui permettre de prendre à l'égard des personnes relevant de sa juridiction au sens du chapitre 1^{er} du titre 1^{er} du Code de procédure pénale militaire, les mesures de protection des mineurs qui se justifiaient, chaque fois qu'aucun tribunal de la jeunesse n'est compétent en vertu de l'article 44 de la loi du 8 avril 1965. Aux mêmes conditions, le tribunal de la jeunesse aura, dans les affaires civiles, la compétence reconnue aux juridictions de la jeunesse en Belgique par le titre II, chapitre II, de la loi précitée, ainsi que par la loi du 21 mars 1969 modifiant l'article 45 du Code civil, les titres VIII et X du livre I^{er} du même Code ainsi que les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932.

Le tribunal de la jeunesse au sein du conseil de guerre se composera, tout comme les juridictions de la jeunesse en Belgique, d'un juge unique (alinéa 2) : ce juge sera le membre civil du conseil de guerre. Comme le dernier alinéa du § 3 de l'article 62 du Code de procédure pénale militaire permet au Roi de nommer des suppléants de ce membre civil, il sera possible de faire bénéficier le nouveau tribunal de l'expérience des juges de la jeunesse siégeant en Belgique en désignant certains d'entre eux pour exercer cette suppléance et occuper le siège en question.

L'alinéa 3 chargeant l'auditeur militaire ou un de ses substituts des fonctions que la loi du 8 avril 1965 confère au procureur du Roi et au juge d'instruction n'appelle guère d'explications. Ces magistrats seront, bien entendu, ceux attachés à chacun des conseils de guerre existant ou à créer hors du Royaume. A noter aussi que l'intervention du juge d'instruction n'est prévue par l'article 49 de la loi du 8 avril 1965 que dans des circonstances exceptionnelles et en cas de nécessité absolue.

L'alinéa 4 prévoit que les dispositions du titre II, chapitre IV, de la loi du 8 avril 1965, relatives à la compétence territoriale et à la procédure, seront applicables aux nouveaux tribunaux de la jeunesse.

Les alinéas 5 et 6 prévoient, lorsque le mineur réside effectivement en Belgique et dans la mesure où son intérêt le requiert :

1^o le renvoi par le ministère public de l'affaire au procureur du Roi de la résidence effective du mineur;

2^o la possibilité pour le tribunal de la jeunesse de se dessaisir et de renvoyer l'affaire à ce magistrat par l'intermédiaire du ministère public.

La raison de ces dispositions est que les attributions de protection de la jeunesse à conférer au tribunal de la jeunesse du conseil de guerre ne se justifient qu'à l'égard des enfants belges qui résident effectivement dans le milieu des Forces belges à l'étranger.

Or, certains enfants dont les parents sont membres des Forces belges en Allemagne continuent à habiter en Belgique, les uns en pension dans des établissements scolaires, d'autres dans le ménage d'autres membres de leur famille.

Commentaar op de artikelen.

Artikel 1.

Het eerste lid van dat artikel strekt tot oprichting in iedere krijgsraad te velde van een afdeling «jeugdrechtbank» zodat hij ten aanzien van de personen die overeenkomstig hoofdstuk I van titel I van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger onder zijn rechtsmacht vallen, de geboden maatregelen tot bescherming van minderjarigen kan nemen telkens wanneer geen jeugdrechtbank bevoegd is om krachtens artikel 44 van de wet van 8 april 1965 op te treden. Onder dezezelfde omstandigheden oefent de jeugdrechtbank in de burgerlijke zaken de bevoegdheden uit die aan de jeugdrechtbanken in België zijn opgedragen bij titel II, hoofdstuk II, van voorengenomen wet, en bij de wet van 21 maart 1969 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek, van de titels VIII en X van boek I van hetzelfde Wetboek, alsmede van de wetten op de vererving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932.

De jeugdrechtbank in de krijgsraad zal, zoals de jeugdgerechten in België bestaan uit een enkele rechter (tweede lid) : die rechter is het burgerlijk lid van de krijgsraad. Aangezien het laatste lid van § 3 van artikel 62 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger aan de Koning de bevoegdheid opdraagt om plaatsvervangers voor dat burgerlijk lid te benoemen, zal het mogelijk zijn de nieuwe rechtbank te laten genieten van de ervaring van de in België optredende jeugdrechters, door sommigen onder hen voor die plaatsvervanging aan te wijzen om dan zitting te nemen als hoger bedoeld.

Het derde lid belast de krijgsauditeur of een substituut-krijgsauditeur met de opdracht die bij de wet van 8 april 1965 aan de procureur des Konings en aan de onderzoeksrechter wordt toevertrouwd en vergt dus geen verdere commentaar. Wel te verstaan zullen het de magistraten zijn die verbonden zijn aan ieder van de buiten het Rijk bestaande of op te richten krijgsraden. Er valt ook op te merken dat de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 49 van de wet van 8 april 1965 slechts in uitzonderlijke omstandigheden en in geval van volstreekte noodzakelijkheid optreedt.

Het vierde lid schrijft voor dat de bepalingen van titel II, hoofdstuk IV, van de wet van 8 april 1965 met betrekking tot de territoriale bevoegdheid en de rechtspleging op de nieuwe jeugdrechtbanken worden toegepast.

Wanneer de minderjarige werkelijk in België verblijft en in de mate waarin zijn belang zulks vereist, kan naar luid van het vijfde en het zesde lid :

1^o het openbaar ministerie de zaak verwijzen naar de procureur des Konings van de werkelijke verblijfplaats van de minderjarige;

2^o de jeugdrechtbank de zaak uit handen geven en ze door de bemiddeling van het openbaar ministerie naar die magistraat verwijzen.

De reden van die bepalingen is dat de bevoegdheid tot bescherming van de jeugd die aan de jeugdrechtbank van de krijgsraad wordt toegekend, slechts verantwoord is ten aanzien van de Belgische kinderen die werkelijk in de midde van de Belgische Krijgsmacht in het buitenland verblijven.

Men weet dat sommige kinderen wier ouders deel uitmaken van de Belgische Krijgsmacht in Duitsland, verder in België blijven wonen, de eenen als pensionair in een onderwijsinstelling, de anderen in het gezin van een familielid.

Si l'intérêt de ces enfants devait exiger que des mesures de protection soient prises à leur égard, il est clair qu'elles devraient être ordonnées par un tribunal de la jeunesse siégeant en Belgique et que celui institué à l'étranger serait bien moins indiqué pour les prescrire. La faculté de dessaisissement et de renvoi en Belgique est donc bien opportune.

Art. 2.

Tout comme la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse prévoit deux degrés de juridiction, l'article 2 du projet confère à une ou plusieurs chambres de la jeunesse de la Cour militaire le soin de connaître de l'appel des décisions du tribunal de la jeunesse du conseil de guerre.

Cette chambre également sera composée d'un seul membre, le premier président de la Cour militaire ou l'un de ses suppléants. Le Roi pourra désigner le suppléant parmi les magistrats des cours d'appel, président de chambre ou conseiller, qui siègent dans les chambres ordinaires de la jeunesse.

L'auditeur général aura devant la chambre de la jeunesse de la Cour militaire, les mêmes attributions que le procureur général auprès de la chambre de la jeunesse d'une cour d'appel.

Les règles de procédure applicables devant cette chambre seront celles fixées au titre II, chapitre IV, de la loi du 8 avril 1965.

Art. 3.

La protection de la jeunesse n'implique pas seulement une intervention des autorités judiciaires. Elle nécessite aussi et avant tout une action sociale préventive, qui est menée en Belgique par les comités de protection de la jeunesse. La perception de ce besoin dans les Forces belges en Allemagne ne y a amené la constitution officielle, sur recommandation du Conseil national de protection de la jeunesse et à l'intervention de l'Association Famille Jeunesse - FBA, de deux comités de l'espèce. Ils ont leur siège à Cologne et à Neheim et leur composition est à l'image de ce qui est fait en Belgique.

L'article 3 du présent projet tend à donner un caractère officiel à l'existence de pareils comités en permettant au Roi d'instituer, lorsque l'intérêt de la jeunesse le requiert - et c'est le cas en l'occurrence - un comité de protection de la jeunesse dans le ressort de chaque conseil de guerre en campagne siégeant hors du territoire national.

Ces comités auront les mêmes attributions que les comités de protection de la jeunesse institués en Belgique, autant que possible, la même composition et ils bénéficieront également sur le plan du secrétariat et du service social, de l'infrastructure nécessaire à leur action. La seule différence réside dans le mode de présentation des candidatures prévu par la loi du 8 avril 1965 : il a paru utile de prévoir que les propositions pour la nomination d'un tiers des membres des comités seraient faites par le Ministre de la Défense nationale plutôt que par le Ministre qui a la santé publique et la famille dans ses attributions. Le fait que le service de santé et le service social de l'armée sont des organismes militaires justifie cette substitution.

Art. 4.

La loi du 8 avril 1965 contient à partir de son article 61 un ensemble de dispositions générales qui concourent dans différents domaines à assurer pleinement la protection de la jeunesse.

Mocht het belang van die kinderen een beschermingsmaatregel te hunnen opzichte vereisen, dan moet die uiteraard worden gelast door een [e]uqrechtbank die in België zitting houdt en komt die uit het buitenland veel minder in aanmerking om ter zake op te treden. De mogelijkheid tot onthouding van kennisgeving en verwijzing naar België is dus wel geboden.

Art. 2.

N et zoals in de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming is voorzien in een berechting in twee instanties, draagt artikel 2 van het ontwerp aan een of meer jeugdkamers van het Militair Gerechtshof de zorg op om kennis te nemen van het hoger beroep tegen beslissingen van de [e]uqrechtbank van de krijgsraad.

Ook deze kamer bestaat uit een enkele rechter, de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof of een plaatsvervanger. De Koning kan de plaatsvervanger aanwijzen onder de magistraten van het hof van beroep, kamervoorzitter of raadsheer, die in de gewone jeugdkamers zitting nemen.

De auditeur-generaal zal voor de jeugdkamer van het Militair Gerechtshof dezelfde bevoegdheden uitoefenen als de procureur-generaal bij de jeugdkamer van een hof van beroep.

De regels met betrekking tot de rechtspleging die voor die kamer worden toegepast, zullen die zijn bepaald in titel II, hoofdstuk IV, van de wet van 8 april 1965.

Art. 3.

De [e]uqdbescherming is ook nog iets anders dan de tussenkomst van de gerechtelijke autoriteiten. Zij vereist vooral een preventieve sociale actie, waarvoor in België de [e]uqdbeschermingscomités instaan. Die behoefte werd aangevoeld in de Belgische Krijgsmacht in Duitsland en heeft geleid, op aanbeveling van de nationale raad voor jeugdbescherming en door tussenkomst van de Vereniging Familie ~[e]uod ~ BSD, tot de officiële oprichting van twee dergelijke comités. Hun zetel is gelegen te Keulen en te Neheim en hun samenstelling volgt het patroon in België.

Artikel 3 wil aan het bestaan van die comités een officiële bevestiging geven door aan de Koning de bevoegdheid op te dragen om in het gebied van iedere krijgsraad te velde die buiten 's Lands grondgebied zitting houdt een [e]uqdbeschermingscomité op te richten, wanneer zulks in het belang van de jeugd nodig is.

Die comités krijgen dezelfde bevoegdheden als de in België ingestelde jeugdbeschermingscomités, hebben zoveel mogelijk dezelfde samenstelling en zullen op het gebied van het secretariaat en van de maatschappelijke dienst beschikken over de infrastructuur die voor hun actie nodig is. Het enige verschil is te vinden in de wijze van voordracht van de kandidaten; het is dienstig gebleken te stellen dat de voordrachten met betrekking tot de benoeming van een derde van de leden van de comités, wordt gedaan door de Minister van Landsverdediging veeleer dan, zoals bij de wet van 8 april 1965 is bepaald, door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en het gezin behoren. De omstandigheid dat de gezondheidsdienst en de sociale dienst van het leger militaire instellingen zijn, verantwoordt die verandering.

Art. 4.

In de wet van 8 april 1965 vindt men vanaf artikel 64 een geheel van alomvattende bepalingen die op verschillende gebieden ertoe bijdragen de bescherming van de jeugd in zijn volle omvang te verzekeren.

L'article 4 du projet poursuit le même but en reprenant à cette loi pour être appliqués à la matière qu'il régit les articles concernant:

a) le service social dont les tribunaux de la jeunesse et les comités de protection de la jeunesse doivent être dotés (art. 64); ce service sera créé dans le ressort de chaque conseil de guerre en campagne siégeant hors du territoire national;

b) la notification au Ministre de la Justice des mesures de protection décidées et l'inspection des placements par ses fonctionnaires (art. 69);

c) la fixation des subsides journaliers d'entretien et d'éducation (art. 70, alinéas 2, 3, 4- et 5);

d) la fixation de la part contributive du mineur et de ses débiteurs d'aliments dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement (art. 71);

e) l'affectation des rémunérations allouées au mineur placé (art. 72);

f) la visite aux mineurs placés par les comités de protection de la jeunesse et par les juges de la jeunesse et l'envoi d'un rapport (art. 74);

g) l'interdiction de la présence des mineurs de moins de 18 ans aux audiences des cours et tribunaux quand elle n'y est pas requise (art. 75);

h) le respect des convictions religieuses et philosophiques et de la langue des familles (art. 76);

i) l'obligation au secret, le devoir de discrétion sur les débats des juridictions de la jeunesse et l'interdiction de révéler l'identité des mineurs poursuivis ou assujettis à une mesure de protection (art. 77 et 80);

j) les vaccinations des mineurs placés par les juridictions de la jeunesse (art. 78);

k) l'interdiction générale d'employer un mineur de moins de 16 ans à des travaux qui excèdent manifestement ses forces (art. 81);

l) l'interdiction de faire mendier habituellement un mineur de moins de 16 ans ou de le procurer à un mendiant qui se sert de lui pour exciter la commisération publique (art. 82);

m) la participation avec un mineur et par un des moyens indiqués à l'article 66, alinéas 3 et 4, du Code pénal, à un fait qualifié contravention ou érigé en infraction par le Code forestier (art. 83);

n) le défaut de surveillance dans le chef d'une personne ayant la garde d'un mineur de moins de 18 ans, quand il a facilité l'accomplissement par celui-ci d'un fait qualifié infraction (art. 84);

o) tout recel de choses obtenues par un mineur de moins de 18 ans à l'aide d'un fait qualifié contravention (art. 85);

p) les entraves volontaires de la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales par l'abstention de fournir les documents nécessaires aux organismes chargés de leur liquidation, par des déclarations fausses ou incomplètes ou en modifiant l'affectation donnée à ces allocations (art. 86);

q) l'application aux infractions prévues par les articles 71, 80 à 82 et 86 susmentionnés de toutes les dispositions du premier livre du Code pénal sans exception du chapitre VII et de l'article 85 (art. 89).

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

Met artikel 4 wordt hetzelfde doel nagestreefd door uit die wet de artikelen over te nemen betreffende de aanlegheden hierna, zodat zij kunnen worden toegepast in het door het ontwerp beheerste gebied:

a) de sociale dienst die aan de jeugdrechtsbanken en de jeugdbeschermingscomités moet worden verbonden (art. 64); een zodanige dienst zal worden opgericht in het gebied van iedere krijgsraad te velde die buiten 's Lands grondgebied zitting houdt;

b) de kennisgeving aan de Minister van Justitie van de gelaste beschermingsmaatregelen en de inspectie op de plaatsen door zijn ambtenaren (art. 69);

c) de vaststelling van de toelagen per dag onderhoud en opvoeding (art. 70, leden 2, 3, 4- en 5);

d) de vaststelling van de bijdrage van de minderjarige en zijn onderhoudsplichtigen in de kosten van onderhoud, opvoeding en behandeling (art. 71);

e) de bestemming te geven aan het loon van een geplaatste minderjarige (art. 72);

f) het bezoeken van door de jeugdbeschermingscomités en door de jeugdrechters geplaatste minderjarigen en inzending van rapporten (art. 74);

g) het verbod voor minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar om de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken bij te wonen als hun aanwezigheid niet is vereist (art. 75);

h) de eerbiediging van de godsdienstige en wijsgerige overtuiging en van de taal van de gezinnen (art. 76);

i) de verplichting tot geheimhouding en het verbod om ruchbaarheid te geven aan de debatten voor de jeugdgerechten en om de identiteit bekend te maken van minderjarigen die worden vervolgd of aan een beschermingsmaatregel onderworpen zijn (art. 77 en 80);

j) de inentingen van de minderjarigen die door de jeugdgerechten worden geplaatst (art. 78);

k) het algemeen verbod om minderjarigen beneden de leeftijd van 16 jaar werk te doen verrichten dat kennelijk hun krachten te boven gaat (art. 81);

l) het verbod om er een gewoonte van te maken een minderjarige beneden 16 jaar te doen bedelen of om hem ter beschikking van een bedelaar te stellen die zich van hem bedient om het openbaar medelijden op te wekken (art. 82);

m) de deelneming met een minderjarige en door de midelen vermeld in artikel 66, derde en vierde lid, van het Strafwetboek, aan een als overtreding omschreven feit of aan een feit dat in het Boswetboek als misdrijf geldt (art. 83);

n) het gemis aan toezicht in hoofde van een persoon die een minderjarige beneden 18 jaar onder zijn bewaring heeft, wanneer zulks het plegen door deze laatste van een strafbaar feit heeft vergemakkelijkt (art. 84);

o) iedere heling van zaken die een minderjarige beneden de leeftijd van 18 jaar heeft verkregen door middel van een als overtreding omschreven feit (art. 85);

p) de vrijwillige belemmering van het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen door na te laten de nodige documenten te bezorgen aan de instellingen belast met de vereffening van die uitkeringen, door het doen van valse of onvolledige aangiften of door de bestemming aan die uitkeringen gegeven, te wijzigen (art. 86);

q) de toepassing op de misdrijven omschreven in de artikelen 71, 80 tot 82 en 86 hierboven, van al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd (art. 89).

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Roi DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Il y a dans chaque conseil de guerre en campagne: siégeant hors du territoire national une section composée d'une ou de plusieurs chambres et dénommée « tribunal de la jeunesse ». Cette section connaît des affaires qui sont attribuées au tribunal de la jeunesse par la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, tant à l'égard des mineurs dont les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde, résident en territoire étranger et y sont justiciables de la juridiction militaire, qu'à l'égard des parents ou tuteurs de ces mineurs ou des personnes qui en ont la garde.

Chaque chambre du tribunal de la jeunesse est constituée d'un seul juge qui est soit le membre civil du conseil de guerre en campagne, soit un de ses suppléants.

Les fonctions du ministère public et celles du juge d'instruction sont exercées par l'auditeur militaire ou un de ses substitués.

Les dispositions du titre II, chapitre IV, de la loi du 8 avril 1965, relatives à la compétence territoriale et à la procédure, sont applicables audit tribunal.

Lorsque le mineur réside effectivement en Belgique et si son intérêt le requiert, le ministère public peut renvoyer l'affaire au procureur du Roi de la résidence effective du mineur.

Dans les mêmes conditions, le tribunal de la jeunesse peut aux mêmes fins se dessaisir et renvoyer l'affaire au ministère public.

Art. 2.

Il y a à la Cour militaire une ou plusieurs chambres de la jeunesse qui connaissent de l'appel des décisions des chambres de la jeunesse près le conseil de guerre en campagne,

Chaque chambre est constituée d'un seul membre qui est soit le premier président de la Cour militaire, soit l'un des magistrats désignés pour le remplacer.

Les fonctions du ministère public y sont exercées par l'auditeur général ou par un de ses avocats généraux ou de ses substitués.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en bierne toezien zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid:

Gelet op de hoogdringendheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTENEN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

In iedere krijgsraad te velde die buiten 's Lands grondgebied zitting houdt, is er een afdeling, bestaande uit een of meer kamers, met als benaming « jeugdrechtbank ». Deze afdeling neemt kennis van de zaken die bij de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, aan de jeugdrechtbank zijn opgedragen, zowel ten aanzien van de minderjarigen wier ouders, voogden of personen die er de bewaring over hebben, verblijven op vreemd grondgebied en aldaar onder de militaire rechtsmacht vallen, als ten aanzien van de ouders of voogden van die minderjarigen of van de personen die er de bewaring over hebben,

Iedere kamer van de jeugdrechtbank bestaat uit een enkele rechter die het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde is, of een van zijn plaatsvervangers.

De opdracht van openbaar ministerie en die van onderzoeksrechter wordt uitgeoefend door de krijgsauditeur of een substituu-t-krijgsauditeur.

De bepalingen van titel II, hoofdstuk IV, van de wet van 8 april 1965, met betrekking tot de territoriale bevoegdheid en de rechtspleging, worden voor genoemde rechtbank toegepast.

Het openbaar ministerie kan de zaak verwijzen naar de procureur des Konings van de werkelijke verblijfplaats van de minderjarige, indien deze werkelijk in België verblijft en zijn belang zulks vereist.

Onder dezelfde omstandigheden kan de jeugdrechtbank met hetzelfde doel de zaak uit handen geven en ze naar het openbaar ministerie verwijzen.

Art. 2.

In het Militair Gerechtshof zijn er een of meer jeugdkamers, die kennis nemen van het hoger beroep tegen de beslissingen van de jeugdkamers bij een krijgsraad te velde.

De kamer bestaat uit een enkel lid, te weten de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof, of een van de magistraten die worden aangewezen om hem te vervangen.

De opdracht van openbaar ministerie wordt er uitgeoefend door de auditeur-generaal, een advocaat-generaal of een substituu-t-au-diteur-generaal.

Les dispositions du titre II, chapitre IV, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse sont applicables en ce qui concerne les règles de procédure de cette chambre.

Art., 3,

Le Roi peut, lorsque l'intérêt de la jeunesse le requiert, instituer clans le ressort de chaque conseil de guerre en campagne siégeant hors du territoire national un comité de protection de la jeunesse.

Les dispositions du titre I de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse sont applicables à ces comités, à l'exception de l'article 1^{er}. Toutefois, pour la proposition de nomination d'un tiers des membres, le Ministre de la Défense nationale est substitué au Ministre ayant la santé publique et la famille clans ses attributions.

Art. 4.

Les articles 64, 69 à 72, 74 à 78, 80 à 86 et 89 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse sont applicables pour l'exécution de la présente loi. Toutefois, le service social de protection de la jeunesse, prévu à l'article 64 précité, est créé dans le ressort de chaque conseil de guerre en campagne siégeant hors du territoire national.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1971-

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

De bepalingen van titel H, hoofdstuk IV. van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming worden toegepast met betrekking tot de rechtspleging voor die kamer.

Art. 3.

De Koning kan in het gebied van iedere krijgsraad te velde die butten 's Lands grondgebied zitting houdt, een jeugdbeschermingscomité instellen wanneer zulks in het belang van de jeugd nodig is.

De bepalingen van titel I van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming zijn op die comités toepasselijk, met uitzondering van artikel 1. Nochtans komt ter zake van de voordracht tot benoeming van een derde van de leden, de Minister van Landsverdediging in vervanqing van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en het gezin behoren.

Art., 4.

De artikelen 64, 69 tot 72, 74 tot 78, 80 tot 86 en 89 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming zijn toepasselijk voor de uitvoering van deze wet. Nochtans wordt de sociale dienst voor jeugdbescherming, bedoeld in artikel 64 voornoemd, opgericht in het gebied van elke krijgsraad te velde die butten 's Lands grondgebied zitting houdt.

Gegeven te Brussel, 19 juli 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

A., VRANCKX.